

Светлана Карбышева



письменный и устный переводчик
+7 952 155-44-26 (RU), +420 777 673 290 (CZ)
s.karbysheva@yahoo.com
[cz.linkedin.com/in/svetlanakarbyшева/](https://www.linkedin.com/in/svetlanakarbyшева/)

Образование:

2014–2016: Карлов университет в Праге, Философский факультет

Специальности: Перевод: чешский–русский; Устный перевод: чешский–русский

2011–2014: Карлов университет в Праге, Философский факультет

Специальность: Межкультурная коммуникация: чешский язык как иностранный – русский язык

Окончено с отличием, бакалаврская дипломная работа доступна онлайн:

<https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/135820/?lang=en>

2009–2011: Томский государственный университет, ФИЯ, кафедра немецкого языка

Изучение переводоведения (русский–немецкий) и германистики

Курсы:

08. 2015: курс удалённого устного перевода видеоконференций Interpretety & Belisha Beacon (Прага)

Опыт работы:

2016 – настоящее время: ABBYY Lingvo Services

Внештатный письменный переводчик и корректор, языковая комбинация чешский–русский, словацкий–русский

2015 – 2016: Integrační centrum Praha (Интеграционный центр Прага)

Письменный и устный последовательный переводчик (консультации по юридическим

и социальным вопросам), сопровождающий переводчик, языковая комбинация чешский–русский

2015 – настоящее время: Hero Translating

Внештатный письменный переводчик и корректор, языковая комбинация чешский–русский

2013 – настоящее время: AUM Translation Services

Внештатный письменный переводчик и корректор, языковая комбинация чешский–русский

Владение языками:

русский – носитель языка;

немецкий – B2 согласно CEFR;

чешский – C2 согласно CEFR;

английский – B2/C1 согласно CEFR;

словацкий – пассивно (перевод с языка)

Переводы, редактирование и корректорская вычитка в таких областях, как:

IT и компьютерные технологии; атомная энергетика; электротехника; техника; экология;

оборудование и приборы; гастрономия, питание и диетология; физика и астрономия

(астрофизика, космология и научно-популярные публикации); художественная литература;

религия (древние, политеистические религии и верования, христианство, иудаизм, духовная

литература); фольклор, история.

Перевод, устный перевод (последовательный, синхронный, с листа),

редактирование и корректорская вычитка:

техническая документация; научные работы (статьи, дипломы, диссертации и пр.);

договоры, контракты, доверенности и другие документы; деловая и личная корреспонденция;

дипломы, приложения к дипломам, учебные планы и другие документы об образовании;

языковые и терминологические глоссарии (примеры работ по требованию);

информационные и справочные материалы (<http://www.studyatctu.com/guide> – русский);

публицистика (статьи из периодических изданий, интервью, рецензии);

инструкции к бытовым приборам и лекарственным средствам;

рекламные материалы (буклеты, проспекты, брошюры, презентации и пр.);

беллетрия, мемуары (примеры работ по требованию).

Локализация ПО, приложений и веб-сайтов (www.janpalach.cz/ru/, www.petrasekrytec.cz/ru/);

вёрстка документов и готовых переводов, составление языковых и терминологических глоссариев.

Владение ПО (используемые ОС: OS X El Capitan, Windows 7):

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint); LibreOffice (Writer, Calc, Impress);

iWork (Pages, Keynote, Numbers); TeX/LaTeX/XeLaTeX (вёрстка);

Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe InDesign;

SDL Trados Studio 2014, SDL Passolo 2015, Wordfast, Memsource, ABBYY SmartCAT и другие.